

ประกาศกรมเจ้าท่า

ที่ ๒๖๑/๒๕๖๗

เรื่อง ใบรับรองด้านแรงงานทางทะเล และใบประกาศการปฏิบัติด้านแรงงานทางทะเล (ฉบับที่ ๒)

ตามที่ประเทศไทยได้เข้าเป็นภาคีอนุสัญญาว่าด้วยแรงงานทางทะเล ค.ศ. ๒๐๐๖ (Maritime Labour Convention 2006 : MLC 2006) และกรมเจ้าท่าได้ออกประกาศกรมเจ้าท่า ที่ ๕๒/๒๕๖๒ เรื่อง ใบรับรองด้านแรงงานทางทะเล และใบประกาศการปฏิบัติด้านแรงงานทางทะเล ลงวันที่ ๙ เมษายน ๒๕๖๒ เพื่อกำหนดหลักเกณฑ์และวิธีการในการยื่นคำขอรับใบรับรองด้านแรงงานทางทะเล และใบประกาศการปฏิบัติด้านแรงงานทางทะเล นั้น

เพื่อให้การปฏิบัติตามพันธกรณีระหว่างประเทศเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ สอดคล้องกับมาตรฐานที่กำหนดไว้ในอนุสัญญา MLC 2006 อาศัยอำนาจตามความในมาตรา ๘๗ วรรคหนึ่ง แห่งพระราชบัญญัติแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๕๘ อธิบดีกรมเจ้าท่า จึงประกาศกำหนดไว้ ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑ ประกาศนี้ให้ใช้บังคับนับแต่วันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป

ข้อ ๒ ให้ยกเลิกแบบใบรับรองด้านแรงงานทางทะเล แบบใบประกาศการปฏิบัติด้านแรงงานทางทะเล และแบบใบรับรองด้านแรงงานทางทะเลฉบับชั่วคราว ตามประกาศกรมเจ้าท่า ที่ ๕๒/๒๕๖๒ เรื่อง ใบรับรองด้านแรงงานทางทะเล และใบประกาศการปฏิบัติด้านแรงงานทางทะเล ลงวันที่ ๙ เมษายน ๒๕๖๒ และให้ใช้แบบใบรับรองด้านแรงงานทางทะเล แบบใบประกาศการปฏิบัติด้านแรงงานทางทะเล และแบบใบรับรองด้านแรงงานทางทะเลฉบับชั่วคราว ตามภาคผนวกที่แนบท้ายประกาศนี้แทน

ข้อ ๓ ใบรับรองด้านแรงงานทางทะเล และใบรับรองด้านแรงงานทางทะเลฉบับชั่วคราว ที่กรมเจ้าท่าหรือองค์กรที่ได้รับการยอมรับจากกรมเจ้าท่าออกให้ก่อนประกาศนี้มีผลใช้บังคับ ให้ใช้ได้จนกว่าจะสิ้นผลในกรณี ดังต่อไปนี้

(๑) ครบกำหนดวันหมดอายุ และให้รวมถึงกรณีที่เจ้าของเรือยื่นคำขอต่ออายุใบรับรองด้านแรงงานทางทะเล แต่พนักงานเจ้าหน้าที่ยังไม่สามารถดำเนินการตรวจต่าง ๆ ให้แล้วเสร็จภายในกำหนดวันหมดอายุ

(๒) ไม่มีการลงนามรับรองใบรับรองด้านแรงงานทางทะเล

(๓) เรือลำดังกล่าวไม่ใช่เรือไทยอีกต่อไป ด้วยสาเหตุแห่งการเปลี่ยน ถอนสัญชาติ หรือ เหตุอื่นทำให้ความเป็นเรือไทยสิ้นไป

(๔) เจ้าของเรือสิ้นสุดความรับผิดชอบต่อการปฏิบัติงานของเรือ หรือ

(๕) มีการเปลี่ยนแปลงในสาระสำคัญของโครงสร้างหรืออุปกรณ์เครื่องใช้บนเรือ ซึ่งส่งผลให้ ไม่เป็นไปตามประกาศกรมเจ้าท่า ที่ ๕๒/๒๕๖๒ เรื่อง ใบรับรองด้านแรงงานทางทะเล และใบประกาศ การปฏิบัติด้านแรงงานทางทะเล ลงวันที่ ๙ เมษายน ๒๕๖๒

ประกาศ ณ วันที่ ๒๑ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๖๗

กริชเพชร ชัยช่วย

อธิบดีกรมเจ้าท่า

ภาคผนวก



ใบรับรองด้านแรงงานทางทะเล
Maritime Labour Certificate

(หมายเหตุ: ใบรับรองนี้ต้องผนวกด้วยใบประกาศการปฏิบัติตามแรงงานทางทะเล)

(Note: This Certificate shall have a Declaration of Maritime Labour Compliance attached)

ออกภายใต้บทบัญญัติของมาตรา ๕ และหัวข้อ ๕ แห่งอนุสัญญาว่าด้วยแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๔๙
Issued under the provisions of Article V and Title 5 of the Maritime Labour Convention, 2006

ภายใต้อำนาจของรัฐบาลไทย

Under the authority of the Government of the Kingdom of Thailand

โดย / by

(ชื่อเต็มและที่อยู่ของหน่วยงานที่ทรงอำนาจหรือองค์กรที่ได้รับการยอมรับ)

(full designation and address of the competent authority or recognized organization duly
authorized under the provisions of the Convention)

รายละเอียดของเรือ / Particulars of the ship

ชื่อเรือ / Name of ship
อักษรหรือหมายเลขจำแนกเรือ / Distinctive number or letters
เมืองท่าจดทะเบียน / Port of registry
วันที่จดทะเบียน / Date of registry
ขนาดตันกรอสส์ / Gross tonnage
หมายเลข IMO / IMO number
ประเภทเรือ / Type of ship
ชื่อและที่อยู่ของเจ้าของเรือ / Name and address of the shipowner.....
.....
.....

ขอรับรองว่า / This is to certify:

๑. เรือนี้ได้ผ่านการตรวจและพิสูจน์แล้วว่า ปฏิบัติตามข้อกำหนดของอนุสัญญาว่าด้วยแรงงานทางทะเล ค.ศ. ๒๐๐๖ และบทบัญญัติของใบประกาศการปฏิบัติตามแรงงานทางทะเลที่แนบท้ายนี้

That this ship has been inspected and verified to be in compliance with the requirements of the Maritime Labour Convention 2006 and the provisions of the attached Declaration of Maritime Labour Compliance.

๒. สภาพการทำงานและความเป็นอยู่ของคนประจำเรือตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก เอ ๕-๑ ของอนุสัญญามีความสอดคล้องกับข้อกำหนดภายในประเทศของประเทศไทย อันเป็นการนำอนุสัญญาไปปฏิบัติ ข้อกำหนดภายในประเทศเหล่านี้ได้สรุปรวมไว้ในใบประกาศการปฏิบัติตามแรงงานทางทะเล ส่วนที่ ๑

That the seafarers' working and living conditions specified in Appendix A5-I of the Convention were found to correspond to the abovementioned country's national requirements implementing the Maritime Labour Convention, 2006. These national requirements are summarized in the Declaration of Maritime Labour Compliance, Part I.

ใบรับรองนี้มีอายุใช้ได้ถึงภายใต้บังคับของการตรวจตามมาตรฐาน
เอ ๕.๑.๓ และ เอ ๕.๑.๔ ของอนุสัญญา

This Certificate is valid untilsubject to inspections in accordance
with Standards A5.1.3 and A5.1.4 of the Convention.

ใบรับรองนี้มีอายุใช้ได้ต่อเมื่อมีใบประกาศการปฏิบัติด้านแรงงานทางทะเล ซึ่งออกให้
ณเมื่อแนบท้าย

This Certificate is valid only when the Declaration of Maritime Labour Compliance issued at
.....on is attached.

วันที่ทำการตรวจเสร็จสิ้นโดยสมบูรณ์ อันเป็นพื้นฐานให้ออกใบรับรองนี้ คือ
Completion date of the inspection on which this Certificate is based was

ออกให้ ณเมื่อ.....
Issued aton

ลายมือชื่อของเจ้าหน้าที่ผู้ได้รับมอบอำนาจหน้าที่ให้ออกใบรับรอง
(ปิดผนึกหรือประทับตราของหน่วยงานที่ออกใบรับรอง ตามความเหมาะสม)
Signature of the duly authorized official issuing the Certificate
(Seal or stamp of issuing authority, as appropriate)

การลงนามรับรองการตรวจระหว่างอายุตามที่มีผลบังคับ และการตรวจเพิ่มเติมใด ๆ หากมีการร้องขอ
Endorsements for mandatory intermediate inspection and, if required, any additional
inspection.

ขอรับรองว่า เรือนี้ได้ผ่านการตรวจตามมาตรฐาน เอ ๕.๑.๓ และ เอ ๕.๑.๔ แห่งอนุสัญญาแล้ว และ
สภาพการทำงานและความเป็นอยู่ของคนประจำเรือตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก เอ ๕-๑ ของอนุสัญญามีความ
สอดคล้องกับข้อกำหนดภายในประเทศของประเทศที่มีชื่อข้างต้น อันเป็นการนำอนุสัญญาไปปฏิบัติ

This is to certify that the ship was inspected in accordance with Standards A5.1.3 and
A5.1.4 of the Convention and that the seafarers' working and living conditions specified in
Appendix A5-I of the Convention were found to correspond to the abovementioned
country's national requirements implementing the Convention.

การตรวจระหว่างอายุ / Intermediate inspection: ลงนาม / Signed

(ลายมือชื่อของเจ้าหน้าที่ผู้ได้รับมอบอำนาจ)

(Signature of authorized official)

(ให้แล้วเสร็จระหว่างวันครบรอบปีที่สองและปีที่สาม
/ to be completed between the second and
third anniversary dates)

สถานที่ / Place

วันที่ / Date.....

(ปิดผนึกหรือประทับตราของหน่วยงาน ตามความเหมาะสม)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

การลงนามรับรองเพิ่มเติม (หากมีการร้องขอ) / Additional endorsements (if required)

ขอรับรองว่า เรือได้รับการตรวจเพิ่มเติมโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อตรวจพิสูจน์ว่า เรือยังคงปฏิบัติ
สอดคล้องตามข้อกำหนดภายในประเทศ อันเป็นการนำอนุสัญญาไปปฏิบัติตามที่กำหนดโดยมาตรฐาน
เอ ๓.๑ วรรคสาม ของอนุสัญญา (การจดทะเบียนใหม่ หรือการดัดแปลงที่สำคัญของที่พักอาศัย) หรือเพื่อ
เหตุผลอื่น ๆ

This is to certify that the ship was the subject of an additional inspection for the
purpose of verifying that the ship continued to be in compliance with the national
requirements implementing the Convention, as required by Standard A3.1, paragraph 3, of
the Convention (re-registration or substantial alteration of accommodation) or for other
reasons.

การตรวจเพิ่มเติม / Additional inspection: ลงนาม / Signed

(หากมีการร้องขอ / if required)

(ลายมือชื่อของเจ้าหน้าที่ผู้ได้รับมอบอำนาจ)

(Signature of authorized official)

สถานที่ / Place

วันที่ / Date.....

(ปิดผนึกหรือประทับตราของหน่วยงาน ตามความเหมาะสม)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

การตรวจเพิ่มเติม / Additional inspection: ลงนาม / Signed

(หากมีการร้องขอ / if required)

สถานที่ / Place

วันที่ / Date.....

(ปิดผนึกหรือประทับตราของหน่วยงาน ตามความเหมาะสม)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

การตรวจเพิ่มเติม / Additional inspection: ลงนาม / Signed

(หากมีการร้องขอ / if required)

สถานที่ / Place

วันที่ / Date.....

(ปิดผนึกหรือประทับตราของหน่วยงาน ตามความเหมาะสม)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

ใบประกาศการปฏิบัติตามแรงงานทางทะเล – ส่วนที่ ๑
Declaration of Maritime Labour Compliance – Part I

(หมายเหตุ: คำประกาศนี้ต้องแนบไปพร้อมกับใบรับรองด้านแรงงานทางทะเลของเรือ)

(Note: This Declaration must be attached to the ship's Maritime Labour Certificate)

ออกภายใต้อำนาจของรัฐบาลไทย

Issue under the authority of the Government of the Kingdom of Thailand

สืบเนื่องแต่บทบัญญัติของอนุสัญญาว่าด้วยแรงงานทางทะเล ค.ศ. ๒๐๐๖ นั้น เรือที่อ้างถึงต่อไปนี้

With respect to the provisions of the Maritime Labour Convention 2006, the following referenced ship:

ชื่อเรือ / Name of ship	หมายเลข IMO / IMO number	ขนาดตันกรอสส์ / Gross tonnage

ได้รับการดูแลให้สอดคล้องตามมาตรฐาน เอ๕.๑.๓ ของอนุสัญญา

is maintained in accordance with Standard A5.1.3 of the Convention.

ในนามของหน่วยงานที่มีอำนาจตามข้อข้างต้น ขอประกาศโดยได้ลงนามกำกับไว้ข้างท้าย ว่า

The undersigned declares, on behalf of the abovementioned competent authority, that:

(ก) บทบัญญัติของอนุสัญญาว่าด้วยแรงงานทางทะเลได้รับการผนวกไว้อย่างสมบูรณ์ในข้อกำหนดภายในประเทศตามที่อ้างถึงข้างท้าย

the provisions of the Maritime Labour Convention are fully embodied in the national requirements referred to below;

(ข) กำหนดภายในประเทศเหล่านี้ได้รับการบรรจุไว้ในบทบัญญัติแห่งชาติตามที่อ้างอิงไว้ข้างท้าย โดยได้จัดเตรียมคำอธิบายเกี่ยวกับเนื้อหาของบทบัญญัติเหล่านั้นไว้ในกรณีที่เป็น

these national requirements are contained in the national provisions referenced below; explanations concerning the content of those provisions are provided where necessary;

(ค) รายละเอียดของบทบัญญัติอื่นที่เทียบเคียงกันได้สาระสำคัญภายใต้มาตรา ๖ วรรคสาม และสี่ ได้จัดเตรียมไว้แล้ว <ภายใต้ข้อกำหนดภายในประเทศที่ตรงกันตามรายชื่อข้างท้าย><ในหมวดข้างท้ายซึ่งเขียนขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์นี้> (ให้ขีดฆ่าข้อความที่ไม่ต้องการ)

the details of any substantial equivalencies under Article VI, paragraphs 3 and 4, are provided <under the corresponding national requirement listed below><in the section provided for this purpose below> (strike out the statement which is not applicable);

(ง) ข้อยกเว้นใด ๆ ที่ได้รับความยินยอมจากหน่วยงานที่ทรงอำนาจตามหัวข้อ ๓ ได้รับการระบุไว้อย่างชัดเจนในหมวดข้างท้าย ซึ่งเขียนขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์นี้ และ

any exemptions granted by the competent authority in accordance with Title 3 are clearly indicated in the section provided for this purpose below; and

(จ) ข้อกำหนดเฉพาะสำหรับเรือบางประเภทภายใต้กฎระเบียบภายในประเทศ ได้รับการนำมาอ้างอิงถึงภายใต้ข้อกำหนดที่เกี่ยวข้อง

any ship - type specific requirements under national legislation are also referenced under the requirements concerned.

๑. อายุขั้นต่ำ (ข้อบังคับ ๑.๑)

Minimum age (Regulation 1.1)

- พระราชบัญญัติแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา ๑๕ มาตรา ๑๖ มาตรา ๑๗ และ มาตรา ๗๕

Maritime Labour Act B.E. 2558 Sections 15, 16, 17 and 75

- ประกาศกรมสวัสดิการและคุ้มครองแรงงานว่าด้วยงานที่อาจเป็นอันตรายต่อสุขภาพหรือความปลอดภัยของคนประจำเรือ

Department of Labour Protection and Welfare (Hazardous Works Requirments and Conditions of Employment) Regulations

๑.๑ ห้ามเจ้าของเรือให้บุคคลอายุต่ำกว่าสิบหกปีบริบูรณ์ทำงานบนเรือ

The minimum age for any seafarer to be employed, engaged or work on board a ship is 16 years.

๑.๒ ห้ามเจ้าของเรือให้คนประจำเรือซึ่งอายุต่ำกว่าสิบแปดปีบริบูรณ์ทำงานในเวลากลางคืน เว้นแต่เป็นการฝึกอบรมที่ได้มีการวางแผนไว้ล่วงหน้า หรือเป็นการฝึกอบรมตามตำแหน่งหน้าที่ที่คนประจำเรือต้องทำในช่วงเวลาดังกล่าวซึ่งต้องไม่ส่งผลร้ายต่อสุขภาพและความเป็นอยู่ที่ดีของคนประจำเรือ

No seafarer under age of 18 may be engaged in night work where it is part of a recognized training program or position duties training program that jeopardize their health or safety.

๑.๓ การทำงานเวลากลางคืนต้องมีระยะเวลาอย่างน้อยเก้าชั่วโมง โดยเริ่มต้นก่อนเที่ยงคืนและสิ้นสุดหลังจากเวลาห้านาฬิกาเป็นต้นไป

“Night Work” shall cover a period of at least nine hours starting no later than midnight and ending no earlier than 5 a.m.

๑.๔ ห้ามเจ้าของเรือให้คนประจำเรือซึ่งอายุต่ำกว่าสิบแปดปีบริบูรณ์ทำงานที่อาจเป็นอันตรายต่อสุขภาพหรือความปลอดภัยของคนประจำเรือ ตามประเภทของงานที่อธิบดีกรมสวัสดิการและคุ้มครองแรงงานประกาศกำหนด

The employment, engagement or work of seafarers under the age of 18 shall be prohibited where the work is likely to jeopardize their health or safety and work outboard and other types of work complied with Department of Labour Protection and Welfare Regulations.

๑.๕ ห้ามเจ้าของเรือมอบหมาย หรือจ้างงานคนประจำเรือในตำแหน่งคนครัวที่มีอายุต่ำกว่าสิบแปดปีบริบูรณ์

No seafarer under the age of 18 shall be employed or engaged or work as a ship's cook .

๒. ใบรับรองแพทย์ (ข้อบังคับ ๑.๒)

Medical certification (Regulation 1.2)

- พระราชบัญญัติแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา ๑๘

Maritime Labour Act B.E. 2558 Sections 18

- ประกาศกระทรวงสาธารณสุข เรื่องหลักเกณฑ์ วิธีการ และเงื่อนไขว่าด้วยใบรับรองแพทย์ของคนประจำเรือ เพื่อแสดงความพร้อม ด้านสุขภาพในการทำงานบนเรือ

Ministry of Public Health (Requirement and Condition of Medical Fitness Certificate for Seafarers) Regulations

๒.๑ เจ้าของเรือต้องจัดให้คนประจำเรือที่ทำงานบนเรือต้องมีใบรับรองแพทย์ที่ยังไม่หมดอายุ มาแสดงว่ามีความพร้อมด้านสุขภาพในการทำงานบนเรือ

Shipowners shall ensure that, prior to beginning work on a ship; any seafarer employed holds a valid medical fitness certificate attesting that the seafarer is medically fit to perform the duties they are to carry out on board the ship.

๒.๒ ใบรับรองแพทย์ของคนประจำเรือ ให้เป็นไปตามประกาศกระทรวงสาธารณสุข เรื่องหลักเกณฑ์วิธีการและเงื่อนไขว่าด้วยใบรับรองแพทย์ของคนประจำเรือเพื่อแสดงว่ามีความพร้อมด้านสุขภาพในการทำงานบนเรือ หรือมีมาตรฐานสุขภาพตามมาตรฐานที่กรมการแพทย์ประกาศกำหนดโดยให้สอดคล้องกับแนวทางการตรวจทางการแพทย์ขององค์การแรงงานระหว่างประเทศหรือองค์การทางทะเลระหว่างประเทศหรือองค์การอนามัยโลก

Medical certificates shall comply with Standard of Medical Certificates Regulations of Ministry of Public Health, the standards in the STCW Convention and be issued following the procedures set out in the ILO/WHO Guidelines.

๒.๓ ในกรณีจำเป็นเร่งด่วน เจ้าของเรืออาจร้องขอต่อกรมเจ้าท่าอนุญาตให้คนประจำเรือทำงานโดยไม่มีใบรับรองแพทย์ จนถึงทำเรือถัดไปที่คนประจำเรือสามารถขอใบรับรองแพทย์จากผู้ประกอบอาชีพทางการแพทย์ที่มีคุณสมบัติเหมาะสมได้ แต่ทั้งนี้ระยะเวลาที่อนุญาตให้ทำงานได้นั้น ต้องไม่เกินสามเดือน และคนประจำเรือที่เกี่ยวข้องยังมีใบรับรองแพทย์ที่เพิ่งหมดอายุไปไม่นานไว้ในครอบครอง

In urgent case, shipowners shall apply to Marine Department to allow a seafarer to work without a valid medical fitness certificate until the next port of call where the seafarer can medical fitness certificate from a qualified medical practitioner, provided that the period of permission granted does not exceed 3 months and seafarer is in possession of an expired medical fitness certificate of recent date.

๒.๔ ประกาศนียบัตรสุขภาพสำหรับคนประจำเรือซึ่งทำงานบนเรือเดินระหว่างประเทศอย่างน้อยต้องจัดทำเป็นภาษาอังกฤษ

The medical certificates for seafarers working on ships ordinarily engaged on international voyages must as a minimum be provided in English.

๒.๕ ประกาศนียบัตรสุขภาพให้มีอายุไม่เกิน ๒ ปี และสำหรับลูกเรือที่มีอายุต่ำกว่า ๑๘ ปี ประกาศนียบัตรสุขภาพให้มีอายุไม่เกิน ๑ ปี

A medical certificate shall be valid for a maximum period of 2 years unless the seafarer is under the age of 18, in which case the maximum period of validity shall be 1 year.

๓. คุณสมบัติของคนประจำเรือ (ข้อบังคับ ๑.๓)

Qualifications of seafarers (Regulation 1.3)

- พระราชบัญญัติแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา ๑๙

Maritime Labour Act B.E. 2558 Sections 19

- ประกาศกรมเจ้าท่า เรื่องหลักเกณฑ์ วิธีการ และเงื่อนไขการฝึกอบรมคนประจำเรือ

Marine Department (Standard of Training and Certification for Seafarers) Regulations

๓.๑ คนประจำเรือต้องผ่านการฝึกอบรม หรือได้รับการรับรองว่ามีความสามารถหรือมีคุณสมบัติเหมาะสมต่อการปฏิบัติหน้าที่ของตน ตามกฎหมายกรมเจ้าท่าว่าด้วยการฝึกอบรม การสอบความรู้ และการออกประกาศนียบัตรผู้ทำการในเรือ

Seafarers shall not work on a ship unless they are trained or certified as competent or otherwise qualified to perform their duties as stipulated in Marine Department Regulations on Training, Examination and Certification for Seafarers.

๓.๒ คนประจำเรือต้องผ่านการฝึกอบรมด้านความปลอดภัยส่วนบุคคลบนเรืออย่างครบถ้วน ตามกฎหมายกรมเจ้าท่าว่าด้วยการฝึกอบรม การสอบความรู้ และการออกประกาศนียบัตรผู้ทำการในเรือ

Seafarers shall not be permitted to work on a ship unless they have successfully completed training for personal safety onboard ship as stipulated in Marine Department Regulations on Training, Examination and Certification for Seafarers.

๓.๓ การฝึกอบรมและการออกใบรับรองตามอนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยมาตรฐานการฝึกอบรมการออกประกาศนียบัตรและการเข้ายามสำหรับคนประจำเรือ ค.ศ. ๑๙๗๘ และที่แก้ไขเพิ่มเติม (International Convention on Standard of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers 1978: STCW 1978, as amended) และอนุสัญญาที่มีสภาพบังคับอื่นๆ ขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศ (International Maritime Organization) ให้ถือว่าเป็นไปตามข้อกำหนดของข้อบังคับกรมเจ้าท่าแล้ว

Training and certification in accordance with the mandatory instruments adopted by the International Maritime Organization shall be considered as meeting the requirements of Marine Department Regulations.

๔. ข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือ (ข้อบังคับ ๒.๑)

Seafarer's employment agreements (Regulation 2.1)

- พระราชบัญญัติแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา ๔๓ มาตรา ๔๔ และมาตรา ๔๕
Maritime Labour Act B.E. 2558 Sections 43, 44 and 45

- ประกาศกระทรวงแรงงาน รายละเอียดเกี่ยวกับข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือ

Ministry of Labour (The List Required Information in The Seafarer's Employment Agreement) Regulations

- ประกาศกรมสวัสดิการและคุ้มครองแรงงานเหตุดอกเลิกข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือ

Department of Labour Protection and Welfare (The Need of Seafarers to Terminate) Regulations

๔.๑ คนประจำเรือที่ลงนามในข้อตกลงการจ้างงาน ต้องมีโอกาสดูตรวจสอบและได้รับคำแนะนำในเรื่องข้อตกลงนั้นก่อนทำการลงนาม และได้รับการอำนวยความสะดวกอื่นๆ ที่จำเป็น เพื่อให้มั่นใจได้ว่าคนประจำเรือได้เข้าทำข้อตกลงอย่างเสรี โดยมีความเข้าใจที่เพียงพอถึงสิทธิและความรับผิดชอบต่างๆ ของตน

Seafarers signing a seafarer's employment agreement shall be given an opportunity to examine and seek advice on the agreement before signing, as well as such other facilities as are necessary to ensure that they have freely entered into an agreement with a sufficient understanding of their rights and responsibilities.

๔.๒ เจ้าของเรือต้องจัดให้มีข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือ เป็นหนังสือพร้อมลายมือชื่อของเจ้าของเรือและคนประจำเรือ โดยจัดทำเป็นคู่ฉบับจัดเก็บไว้บนเรือหนึ่งฉบับ และอีกฉบับหนึ่งให้คนประจำเรือเก็บไว้พร้อมที่จะให้พนักงานเจ้าหน้าที่ตรวจสอบได้ ซึ่งข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือตามวรรคหนึ่งอย่างน้อยต้องมีรายละเอียดเกี่ยวกับรายการ ดังต่อไปนี้

Seafarers working on ships that fly its flag shall have a seafarer's employment agreements signed by both the seafarer and the shipowner or a representative of the shipowner (or, where they are not employees, evidence of contractual or similar arrangements) providing them with decent working and living conditions on board the ship. The seafarer's employment agreements may be kept on board in copy or electronic format provided they are readily available and can be showed or printed off if required by individual seafarers or Flag State or Port State Inspectors. Seafarer's employment agreements shall in all cases contain the following particulars.

- (๑) ชื่อและชื่อสกุล พร้อมคำนำหน้านามของคนประจำเรือ
The seafarer's full name.
- (๒) วันเดือนปีเกิด และอายุของคนประจำเรือ
The seafarer's date of birth and age.
- (๓) สถานที่เกิดของคนประจำเรือ
The seafarer's birthplace.
- (๔) ที่อยู่ปัจจุบันของคนประจำเรือ
The seafarer's address.
- (๕) สถานที่และวันที่ทำข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือ
The place where and date when the seafarers' employment agreement is entered into.
- (๖) สถานที่และวันที่ข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือมีผลบังคับ
The place where and date when the seafarers' employment agreement is effective.
- (๗) ตำแหน่งหรืองานในหน้าที่ที่คนประจำเรือได้รับมอบหมาย
The capacity in which the seafarer is to be employed.
- (๘) ชื่อและชื่อสกุล พร้อมคำนำหน้านามของเจ้าของเรือ กรณีเจ้าของเรือเป็นนิติบุคคลต้องระบุชื่อของกรรมการผู้มีอำนาจกระทำการแทนนิติบุคคลด้วย
The shipowner's or the authorized director's full name.
- (๙) ที่อยู่ปัจจุบันของเจ้าของเรือ
The shipowner's or the authorized director's address.
- (๑๐) ชื่อเรือ และสัญชาติของเรือ
Name and flag of ship.
- (๑๑) เส้นทางหลักและท่าเรือปลายทางของการเดินเรือ ในกรณีที่ทำการตกลงไว้ว่าเป็นการเดินเรือเที่ยวเดียว
Shipping route and port of destination in case one way agreement.
- (๑๒) วันเริ่มทำงาน อัตราค่าจ้าง ค่าตอบแทน หรือวิธีการคำนวณ
The starting of the agreement, the amount of the seafarer's wages or, where applicable, the formula used for calculating them.
- (๑๓) จำนวนวันหยุดประจำปีที่ได้รับค่าตอบแทน หรือวิธีการคำนวณ
The amount of paid annual leave or, where applicable, the formula used for calculating it.
- (๑๔) สิทธิประโยชน์จากการคุ้มครองการประกันสังคมและสุขภาพที่เจ้าของเรือเป็นผู้จัดหาให้กับคนประจำเรือ

The health and social security protection benefits to be provided to the seafarer by the shipowner.

(๑๕) สิทธิของคนประจำเรือในการได้รับการส่งตัวกลับ

The seafarer's entitlement to repatriation.

(๑๖) ข้อตกลงที่ได้มาจากการร่วมเจรจาต่อรอง

Reference to the collective bargaining agreement.

(๑๗) วันสิ้นสุดหรือเงื่อนไขการสิ้นสุดของข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือ

The termination of the agreement and the conditions thereof.

(๑๘) อื่น ๆ ตามที่รัฐมนตรีประกาศกำหนด

Any other particulars which national law may require.

๔.๓ ในกรณีภาษาที่ใช้ในข้อตกลงการจ้างงานคนประจำเรือและข้อตกลงจากการร่วมเจรจาต่อรองที่มีผลใช้บังคับนั้นไม่ใช่ภาษาอังกฤษให้จัดทำสิ่งต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษด้วย

The language of the seafarer's employment agreement and any applicable collective bargaining agreement is not in English, the following shall also be available in English.

๔.๔ คนประจำเรือต้องมีหนังสือคนประจำเรือ (Seaman book/seafarer's discharge book) เพื่อใช้สำหรับบันทึกประวัติการจ้างงานในเรือ โดยเอกสารนี้ต้องมีข้อความที่แสดงถึงคุณภาพงานหรือค่าจ้างของคนประจำเรือ

Seafarers shall be given a Seaman book/ seafarer's discharge book containing a record of their employment on board the ship.

๔.๕ ข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือย่อมสิ้นสุดลง เมื่อครบกำหนดระยะเวลาในข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือ หรือสิ้นสุดลงตามเงื่อนไขที่ตกลงกันไว้ในข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือ โดยมีต้องบอกกล่าวล่วงหน้าในกรณีที่ข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือไม่มีกำหนดระยะเวลา เจ้าของเรือหรือคนประจำเรืออาจบอกเลิกข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือโดยบอกกล่าวล่วงหน้าให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบ ทั้งนี้ต้องไม่น้อยกว่าเจ็ดวัน แต่ไม่เกินสามสิบวัน การเลิกข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือก่อนครบกำหนดระยะเวลาตามข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือ ให้เป็นไปตามที่คนประจำเรือและเจ้าของเรือตกลงกัน ทั้งนี้ต้องไม่น้อยกว่าเจ็ดวัน แต่ไม่เกินสามสิบวัน หากมีเหตุจำเป็นเร่งด่วนเหตุฉุกเฉินหรือเป็นไปตามข้อตกลงร่วมกันระหว่างคนประจำเรือและเจ้าของเรือหรือเหตุอื่นๆ ตามที่อธิบดีกรมสวัสดิการและคุ้มครองแรงงานประกาศกำหนด

A seafarer's employment agreement will be expired as stipulated in the agreement or the period end at a time that contract terms. If a seafarer's employment agreement will not have the period end at a time, the minimum notice period to be given by the seafarers and shipowners for the early termination of a crew agreement shall not be shorter than 7 days and not more than 30 days. Shipowners shall allow seafarers to terminate the crew agreement at shorter notice that under conditions of agreement, other urgent reason or under Department of Labour Protection and Welfare Announcement and not terminate shorter than 7 days and not more than 30 days.

๔.๖ คนประจำเรือหรือเจ้าของเรือ อาจบอกเลิกข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือไม่น้อยกว่าเจ็ดวัน หรือไม่ต้องบอกกล่าวล่วงหน้าการบอกเลิกข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือตามวรรคหนึ่ง คนประจำเรือไม่ต้องรับผิดชอบในค่าเสียหายใดๆที่เกิดจากการไม่ปฏิบัติตามข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือ

Shipowners shall allow seafarers to terminate the crew agreement at shorter than 7 days or without notice without penalty for compassionate.

๕. การใช้หน่วยบริการคัดเลือกและบรรจุคนของเอกชนตามที่กฎหมายกำหนด หรือได้รับใบรับรองหรือได้รับใบอนุญาต (ข้อบังคับ ๑.๔)

Use of any licensed or certified or regulated private recruitment and placement service (Regulation 1.4)

- พระราชบัญญัติแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา ๒๐ - ๔๒

Maritime Labour Act B.E. 2558 Sections 20 – 42

- กฎกระทรวงแรงงานว่าด้วยหลักเกณฑ์ วิธีการ และเงื่อนไขการขอใบอนุญาต การอนุญาต การออกใบอนุญาตจัดหางาน

Ministry of Labour (The Standard of Seafarer Recruitment License) Regulation

๕.๑ ห้ามผู้ใดจัดหางานให้คนหางานเพื่อไปทำงานเป็นคนประจำเรือ เว้นแต่จะได้รับอนุญาตจากนายทะเบียน ใบอนุญาตจัดหางานให้มีอายุสองปีนับแต่วันที่ออกใบอนุญาตจัดหางาน

If shipowner recruit seafarers from private recruitment and placement service operating in Thailand, such service shall hold permission license and have certificate concerning recruitment and placement service in accordance with maritime labour of Department of Employment. The permission license and certificate concerning recruitment shall be valid for a maximum period of 2 years.

๕.๒ ผู้รับใบอนุญาตจัดหางานต้องแสดงใบอนุญาตจัดหางานไว้ในที่เปิดเผย และเห็นได้ง่าย ณ สำนักงานตามที่ระบุไว้ในใบอนุญาตจัดหางาน

All seafarer recruitment and placement services based in Thailand shall be posted in a conspicuous position in the office of seafarer recruitment and placement services.

๕.๓ ให้ผู้รับใบอนุญาตจัดหางานตรวจสอบว่าเจ้าของเรือได้จัดให้มีวิธีคุ้มครองคนประจำเรือซึ่งอยู่ในสภาพลำบาก ณ เมืองท่าต่างประเทศ

Make sure, as far as practicable, that the shipowner has the means to protect seafarers from being stranded in a foreign port.

๖. ชั่วโมงการทำงานหรือการพักผ่อน (ข้อบังคับ ๒.๓)

Hours of work or rest (Regulation 2.3)

- พระราชบัญญัติแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา ๕๖ - ๖๕

Maritime Labour Act B.E. 2558 Sections 56 – 65

- ประกาศกรมสวัสดิการและคุ้มครองแรงงาน ว่าด้วย หลักเกณฑ์ วิธีการ และเงื่อนไขการลาขึ้นฝั่ง ด้วยเหตุผลทางด้านสุขภาพอนามัยและความเป็นอยู่

Department of Labour Protection and Welfare (Condition of Temporary Shore Leave as Health Sanitation and Liability) Regulations

๖.๑ ให้เจ้าของเรือประกาศเวลาทำงานปกติให้คนประจำเรือทราบ โดยกำหนดเวลาเริ่มต้นและเวลาสิ้นสุดของการทำงานแต่ละวันของคนประจำเรือซึ่งต้องไม่เกินแปดชั่วโมง และเมื่อรวมเวลาทั้งสัปดาห์แล้วสัปดาห์หนึ่งต้องไม่เกินสี่สิบแปดชั่วโมง

Shipowner shall post a table with the shipboard working arrangements in an easily accessible place. The normal working hour's standard for seafarers on the basis of an 8 hours day with a day of rest per week and rest on public holidays and not over 48 hours in any 7 days period.

๖.๒ เจ้าของเรืออาจให้คนประจำเรือทำงานล่วงเวลาได้เท่าที่จำเป็น แต่เมื่อรวมกับระยะเวลาการทำงานปกติตาม ๖.๑ แล้ว ต้องไม่เกินวันละสิบสี่ชั่วโมงในรอบยี่สิบสี่ชั่วโมง และไม่เกินเจ็ดสิบสองชั่วโมงในรอบเจ็ดวัน

Shipowner shall require a seafarer to perform any hours of work necessary but the required hours of work in paragraph 6.1. The maximum hours of work shall not exceed 14 hours in any 24 hours period and 72 hours in any 7 days period.

๖.๓ ในกรณีที่มีความจำเป็นเพื่อความปลอดภัยแก่เรือ หรือเพื่อวัตถุประสงค์ในการให้ความช่วยเหลือแก่เรือลำอื่นหรือบุคคลที่ประสบภัยพิบัติทางทะเล นายเรืออาจให้คนประจำเรือทำงานได้เท่าที่จำเป็นจนกว่าสถานการณ์ได้กลับคืนสู่ภาวะปกติ กรณีตามวรรคหนึ่งถ้านายเรือให้คนประจำเรือทำงานในช่วงพักนอน ให้จัดให้คนประจำเรือได้พักผ่อนชดเชยเวลาเหล่านั้นโดยเร็วที่สุด ทั้งนี้ให้นายเรือบันทึกเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเหตุผลและลงชื่อรับรองทุกครั้ง

Nothing shall be deemed to impair the right of the master of a ship to require a seafarer to perform any hours of work necessary for the immediate safety of the ship, persons on board or cargo, or for the purpose of giving assistance to other ships or persons in distress at sea. Accordingly, the master may suspend the schedule of hours of work or hours of rest and require a seafarer to perform any hours of work necessary until the normal situation has been restored. As soon as practicable after the normal situation has been restored, the master shall ensure that any seafarers who have performed work in a scheduled rest period are provided with an adequate period of rest.

๖.๔ ในวันที่มีการทำงาน ให้เจ้าของเรือจัดให้คนประจำเรือมีเวลาพักระหว่างช่วงการทำงานในวันหนึ่งไม่น้อยกว่าหนึ่งชั่วโมง ทั้งนี้เจ้าของเรือกับคนประจำเรืออาจตกลงกันล่วงหน้าให้มีเวลาพักระหว่างวันหนึ่งชั่วโมงได้ แต่เมื่อรวมกันแล้ววันหนึ่งต้องไม่น้อยกว่าหนึ่งชั่วโมงเวลาพักระหว่างช่วงการทำงานไม่ถือเป็นชั่วโมงการทำงาน และไม่นับรวมเป็นชั่วโมงการพักผ่อน

The minimum break hours of rest in one day of work shall not be less than an hour or not less than in the agreement. The break hours are not work hours or rest hours.

๖.๕ เจ้าของเรือต้องจัดให้คนประจำเรือมีชั่วโมงการพักผ่อนไม่น้อยกว่าสิบชั่วโมงในรอบยี่สิบสี่ชั่วโมง และไม่น้อยกว่าเจ็ดสิบเจ็ดชั่วโมงในรอบเจ็ดวัน ชั่วโมง การพักผ่อนสามารถแบ่งออกได้ไม่เกินสองช่วงหนึ่งในสองช่วงนี้ต้องมีระยะเวลาอย่างน้อยหกชั่วโมง และต้องมีระยะห่างระหว่างกันแต่ละช่วงไม่เกินสิบสี่ชั่วโมง

The minimum hours of rest shall not be less than 10 hours in any 24 hours period; and 77 hours in any 7 days period. Shipowner may divide the hours of rest into no more than 2 periods, one of which shall be at least 6 hours in length, and the interval between consecutive periods of rest shall not exceed 14 hours.

๖.๖ เจ้าของเรือต้องติดประกาศตารางเวลางานบนเรือไว้บนเรือในที่ซึ่งเห็นได้ง่าย โดยอย่างน้อยที่สุดประกาศต้องครอบคลุมทุกตำแหน่ง และต้องบอกถึงสิ่งต่อไปนี้

(ก) กำหนดการทำงานในทะเล และหน้าที่ในท่าเรือ และ

(ข) ชั่วโมงการทำงานสูงสุดหรือชั่วโมงการพักผ่อนขั้นต่ำ

ทั้งนี้ตารางเวลางานบนเรือต้องจัดทำเป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ และติดประกาศในที่ซึ่งเห็นได้ง่าย ซึ่งอาจใช้แบบมาตรฐานตาม “ข้อเสนอแนะของ IMO/ILO และที่แก้ไขเพิ่มเติมเรื่องแบบตารางการทำงานและการบันทึกพักชั่วโมงการทำงานและชั่วโมงการพักผ่อน”

A table for shipboard working arrangement shall be posted on board a Thai ship
The table shall cover every position and shall contain at least:

(a) the schedule, of service at sea – and service in port; and

(b) the maximum hours of work or minimum hours of rest

This table in Thai and in English, shall be place in an easily in an easily accessible place and may be developed in accordance with IMO/ILO Guidelines for the Development of Tables of Seafarers Shipboard Working Arrangements and Formats of Records of Seafarers Hours of Work of Rest”

๖.๗ คนประจำเรือมีสิทธิลาขึ้นฝั่งได้ตามที่ได้ตกลงกับเจ้าของเรือ เว้นแต่กรณีลาขึ้นฝั่งด้วยเหตุผลทางด้านสุขภาพอนามัยและความเป็นอยู่ที่ดี ให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์วิธีการและเงื่อนไขที่ อธิบดีกรมสวัสดิการและคุ้มครองแรงงานประกาศกำหนด

The seafarers have shore leave entitlement that under the conditions in the agreement except the leave in the seafarer’s Health sanitation and Liability Regulation that Department of Labour Protection and Welfare announcement.

๖.๘ คนประจำเรือมีสิทธิลาป่วยได้เท่าที่ป่วยจริงโดยได้รับค่าจ้าง แต่ไม่เกินหนึ่งร้อยสามสิบวัน

The seafarers have sick leave entitlement and the paid time off shall be not more than 130 days.

๖.๙ คนประจำเรือซึ่งเป็นหญิงมีครรภ์มีสิทธิลาเพื่อการคลอดและเลี้ยงดูบุตรครรภ์หนึ่งไม่เกินเก้าสิบวัน

Maternity leave shall be not more than 90 days.

๖.๑๐ ให้เจ้าของเรือจัดวันหยุดประจำปีให้แก่คนประจำเรือ ปีหนึ่งไม่น้อยกว่าสามสิบวันโดยได้รับค่าจ้าง ทั้งนี้ให้เจ้าของเรือเป็นผู้กำหนดล่วงหน้า ห้ามเจ้าของเรือให้คนประจำเรือทำงานในวันหยุดประจำปี เว้นแต่เป็นกรณีฉุกเฉินโดยได้รับความยินยอมจากคนประจำเรือ เจ้าของเรืออาจให้คนประจำเรือทำงานในวันหยุดดังกล่าวได้ โดยเจ้าของเรือต้องจ่ายค่าทำงานในวันหยุดแก่คนประจำเรือเพิ่มขึ้นอีกไม่น้อยกว่าหนึ่งเท่าของค่าจ้างในส่วนที่คำนวณจ่ายตามระยะเวลา กรณีที่ข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือมีระยะเวลาไม่ถึงหนึ่งปี ให้เจ้าของเรือคำนวณวันหยุดประจำปีให้ตามส่วน

The time at which annual leave shall not be less than 30 days in a year. Shipowner shall schedule the annual leave and no seafarers work in annual leave except in cases of extreme emergency and with the seafarer’s consent. Shipowner shall pay the overtime payment to the seafarers that not less than add one time the wage rate per hour. For seafarers employed for periods shorter than a year or in the event of termination of the employment relationship, entitlement to leave should be calculated on a pro-rata basis.

๗. ระดับการจัดอัตรากำลังบนเรือ (ข้อบังคับ ๒.๗)

Manning levels for the ship (Regulation 2.7)

- พระราชบัญญัติแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา ๗๑
Maritime Labour Act B.E. 2558 Sections 71
- ประกาศกรมเจ้าท่า เรื่องการจัดอัตรากำลังสำหรับเรือเดินทะเล
Marine Department (Minimum Safe Manning Level) Regulation

๗.๑ เรือซึ่งชักธงไทย ต้องจัดให้มีคนประจำเรือที่เพียงพอทั้งจำนวนและคุณสมบัติ เพื่อให้มั่นใจได้ว่าเรือสามารถปฏิบัติงานได้อย่างปลอดภัย มีประสิทธิภาพและมีการรักษาความปลอดภัยของเรือและบุคลากรที่เพียงพอในทุกสภาพการปฏิบัติงาน และต้องเป็นไปตามที่กำหนดไว้ในใบสำคัญรับรองคนประจำเรือเพื่อความปลอดภัยขั้นต่ำ (Minimum safe manning document) หรือเอกสารอื่นที่เทียบเคียงกันซึ่งออกโดยกรมเจ้าท่า

All ships that fly Thai flag shall have a sufficient number of seafarers on board to ensure that ships are operated safely, efficiently and with due regard to security. Every ship shall be manned by a crew that is adequate, in terms of size and qualifications, to ensure the safety and security of the ship and its personnel, under all operating conditions, in accordance with the minimum safe manning document or an equivalent issued by the Marine Department.

๗.๒ การจัดอัตรากำลังนั้น ต้องคำนึงถึงข้อกำหนดเรื่อง อาหารและการจัดหาอาหารด้วย

Determining manning levels shall take into account all the requirements within Regulation and Standard concerning food and catering.

๘. ที่พักอาศัย (ข้อบังคับ ๓.๑)

Accommodation (Regulation 3.1)

- พระราชบัญญัติแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา ๗๒

Maritime Labour Act B.E. 2558 Sections 72

- ประกาศกรมเจ้าท่า เรื่องมาตรฐานที่พักอาศัย สถานที่ และสิ่งอำนวยความสะดวกสำหรับคนประจำเรือ

Marine Department (Accommodation Standard and Onboard Facilities for Seafarers) Regulation

๘.๑ เจ้าของเรือต้องจัดให้มีใบสำคัญรับรองมาตรฐานที่พักอาศัยและสถานที่ที่ได้รับการรับรองจากสำนักมาตรฐานเรือ กรมเจ้าท่า ไว้ประจำบนเรือ

Shipowners shall ensure compliance with Standards of Accommodation for Seafarers, Working or Living on Board Document issued by Ship Standard Bureau.

๘.๒ ข้อกำหนดที่เกี่ยวกับโครงสร้างและอุปกรณ์ ให้ใช้เฉพาะกับเรือซึ่งต่อสร้างขึ้นในหรือหลังจากวันที่ ๕ เมษายน พ.ศ. ๒๕๕๙ ทั้งนี้ สำหรับเรือที่ต่อสร้างก่อนวันดังกล่าว ให้เป็นไปตามข้อกำหนดในอนุสัญญาฉบับที่ ๙๒ ว่าด้วยที่พักอาศัยของคนประจำเรือ ค.ศ. ๑๙๔๙ และอนุสัญญาฉบับที่ ๑๓๓ ว่าด้วยที่พักอาศัยของคนประจำเรือ ค.ศ. ๑๙๗๐ เท่าที่จะถูกบังคับใช้

The requirements concerning construction and equipment shall be apply to the ships constructed on or after 5 April 2016. The ship constructed prior such date shall comply with ILO No. 92 and 133 as practicable.

๘.๓ เจ้าของเรือต้องจัดให้มีการตรวจห้องพัก ที่อยู่อาศัยบนเรือ เพื่อความสะอาดเรียบร้อยและเพื่อความเป็นอยู่ที่ดี และให้นายเรือหรือผู้รับมอบอำนาจบันทึกการตรวจลงในสมุดปูมเรือ

Shipowners shall ensure that frequent inspections are carried out onboard the ship to ensure that seafarer accommodation is clean, decently habitable and maintained in a good state of repair. The result of each such inspection shall be recorded into ship's official logbook and be available for review.

๙. สิ่งนันทนาการบนเรือ (ข้อบังคับ ๓.๑)

On-board recreational facilities (Regulation 3.1)

- พระราชบัญญัติแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา ๗๒ และ ๗๓

Maritime Labour Act B.E. 2558 Sections 72 and 73

- ประกาศกรมเจ้าท่า เรื่อง มาตรฐานที่พักอาศัย สถานที่ และสิ่งอำนวยความสะดวกสำหรับคนประจำเรือ

Marine Department (Accommodation Standard and Onboard Facilities for Seafarers) Regulations

๙.๑ เจ้าของเรือมีหน้าที่ต้องจัดสิ่งอำนวยความสะดวก และสิ่งนันทนาการบนเรือให้แก่ลูกเรือ โดยคำนึงถึงสุขภาพและความเป็นอยู่ที่ดีของลูกเรือ

Shipowners shall provide amenities and recreational facilities for seafarers with consideration of seafarer's health and well-being.

๙.๒ สิ่งอำนวยความสะดวก และสิ่งนันทนาการดังกล่าวต้องได้มาตรฐาน เหมาะสม จำเป็น และเพียงพอแก่คนประจำเรือ ทั้งนี้ ให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์ วิธีการ และเงื่อนไขที่อธิบดีกรมเจ้าท่า ประกาศกำหนด

Amenities and recreational facilities shall at least meet requirements specified by the Marine Department on standard, suitability, necessity and sufficiency for seafarers.

๙.๓ เจ้าของเรือต้องจัดให้มีการตรวจสอบสิ่งอำนวยความสะดวกบนเรือเพื่อให้ใช้งานได้ตามปกติ และให้นายเรือหรือผู้รับมอบอำนาจ บันทึกการตรวจสอบลงในสมุดปูมเรือ ทุกๆเจ็ดวัน

Shipowners shall ensure that frequent inspections are carried out onboard the ship to ensure that seafarer on board recreational facilities are clean, maintained a good state of repair. The result of each such inspection shall be recorded into ship's official logbook and be available for review every 7 days.

๑๐. อาหารและการจัดหาอาหาร (ข้อบังคับ ๓.๒)

Food and catering (Regulation 3.2)

- พระราชบัญญัติแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา ๗๔, ๗๕, ๗๖ และ ๗๗

Maritime Labour Act B.E. 2558 Sections 74, 75, 76 and 77

- ประกาศกรมเจ้าท่า เรื่องการกำหนดหลักเกณฑ์และคุณสมบัติของคนประจำเรือที่ได้รับมอบหมายให้ทำงานในแผนกจัดหาอาหารบนเรือ

Marine Department (The Qualified of Ship's Cook) Regulations

- ประกาศกรมอนามัย เรื่อง หลักเกณฑ์วิธีการ และเงื่อนไขการจัดอาหารและน้ำดื่มที่มีคุณภาพ คุณค่าทางโภชนาการ และปริมาณที่เพียงพอต่อคนประจำเรือ

Department of Health (Food and Drinking Water for Seafarers on Board Ship) Regulations

๑๐.๑ เจ้าของเรือต้องจัดอาหารและน้ำดื่มที่มีคุณภาพ คุณค่าทางโภชนาการ และปริมาณที่เพียงพอต่อคนประจำเรือ ตามหลักเกณฑ์ วิธีการ และเงื่อนไข ที่อธิบดีกรมอนามัยประกาศกำหนด โดยคำนึงถึงความแตกต่างทางวัฒนธรรม และศาสนาของคนประจำเรือ ทั้งนี้ ไม่ให้เจ้าของเรือเรียกเก็บค่าใช้จ่ายจากคนประจำเรือ

Shipowners shall provide food and drinking supplies with appropriate quality, nutritional value and quantity for seafarers with regards of seafarer's cultural and religious differences. Shipowners shall provide seafarers on board with food and drinking water free of charge during the period of engagement.

๑๐.๒ คนประจำเรือที่ได้รับมอบหมายให้ทำงานในแผนกจัดหาอาหาร ต้องผ่านมาตรฐานการฝึกอบรมที่เหมาะสม หรือมีคุณสมบัติ ตามหลักเกณฑ์ วิธีการ และเงื่อนไขที่อธิบดีกรมเจ้าท่าประกาศกำหนด

Shipowners shall ensure that seafarers who are engaged as Ship's cooks are trained, qualified and found competent in accordance with the requirements in Marine Department Announcement and hold a Certificate of Proficiency as a Ship's cook issued by Marine Department of Thailand, or other certificate accepted as equivalent by Marine Department of Thailand.

๑๐.๓ คนครัวบนเรือซึ่งมีหน้าที่จัดเตรียมอาหาร ต้องผ่านมาตรฐานการฝึกอบรมและมีคุณสมบัติเหมาะสมกับตำแหน่ง ตามหลักเกณฑ์ วิธีการ และเงื่อนไขที่อธิบดีกรมพัฒนาฝีมือแรงงานประกาศกำหนด

Seafarers who are engaged as ship's cooks shall be trained, qualified and found competent in accordance with the requirements in Department of Skill Development Announcement.

๑๐.๔ คนครัวบนเรือต้องเป็นผู้มีอายุเกินกว่า ๑๘ ปี บริบูรณ์

No seafarer under the age of 18 shall be employed or engaged or work as a Ship's cook.

๑๐.๕ ให้เจ้าของเรือจัดให้มีพื้นที่และอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องกับการจัดเตรียมอาหาร เพื่อให้สามารถจัดเตรียมอาหารได้อย่างถูกสุขลักษณะและถูกหลักโภชนาการ ทั้งนี้ ให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์ วิธีการ และเงื่อนไขที่อธิบดีกรมอนามัยประกาศกำหนด

Shipowners shall provide spaces and equipment for the catering department of health to permit the provision to the seafarers of adequate, varied and nutritious meals prepared and served in hygienic conditions.

๑๐.๖ เจ้าของเรือต้องจัดให้มีการตรวจด้านอาหาร น้ำดื่ม อุปกรณ์ทำอาหาร และสถานที่เก็บและประกอบอาหาร และให้นายเรือผู้รับมอบอำนาจบันทึกการตรวจลงในสมุดปูมเรือทุกๆเจ็ดวัน

Shipowners shall ensure that weekly inspections are carried out onboard the ship to ensure that supplies of food and drinking water, all spaces and equipment used for the storage and handling of food and drinking water and galley and other equipment for meals. The master shall record such inspection in the vessel logbook.

๑๑. การป้องกันอุบัติเหตุและการคุ้มครองความปลอดภัยและสุขภาพอนามัย (ข้อบังคับ ๔.๓)

Accident prevention and health and safety (Regulation 4.3)

- พระราชบัญญัติแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา ๘๒, ๘๓, ๘๔ และ ๘๕

Maritime Labour Act B.E. 2558 Sections 82, 83, 84 and 85

- กฎกระทรวงคมนาคมกำหนดมาตรฐานในการบริการจัดการ และดำเนินการด้านความปลอดภัยและสุขภาพอนามัยบนเรือ

Ministry of Transport (Standard of Health and Safety Protection and Accident Prevention)

Regulations

- กฎกระทรวงคมนาคม กำหนดมาตรฐานเครื่องมือหรืออุปกรณ์และมาตรการเพื่อความปลอดภัยในการทำงานบนเรือ

Ministry of Transport (Standard of Equipment and Machinery On Board Ship of Safety and Health Protection in General and with Specific Risks) Regulations

- ประกาศกรมเจ้าท่า เรื่องการฝึกอบรมด้านความปลอดภัย สุขภาพอนามัยและสิ่งแวดล้อมระหว่างอยู่บนเรือ

Marine Department (Training and Instrument Dealing with Occupational Safety and Health Protection in General and with Specific Risks) Regulations

- ประกาศกรมเจ้าท่า เรื่อง หลักเกณฑ์ วิธีการ และเงื่อนไขการรายงานต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ กรณีที่เกิดภัยพิบัติทางทะเลอย่างร้ายแรงจนทำให้คนประจำเรือได้รับบาดเจ็บหรือเสียชีวิต

Marine Department (Shipowner's Serious Marine Casualties Report) Regulations

๑๑.๑ ให้เจ้าของเรือจัดทำนโยบายและแผนงานสำหรับความปลอดภัย อาชีวอนามัย และสภาพแวดล้อมในการทำงานประจำเรือ ทั้งนี้ตามประมวลข้อบังคับการบริหารจัดการเพื่อความปลอดภัย (International Safety Management Code) ขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศ (International Maritime Organization; IMO) เพื่อป้องกันอุบัติเหตุจากการทำงาน การบาดเจ็บและโรคที่เกิดจากการทำงาน

Shipowners shall adopt, implement and promote occupational safety, health and work conditions policies and programs on board ships in accordance with International Safety Management Code of International Maritime Organization in order to prevent occupational accidents, injuries and diseases onboard.

๑๑.๒ ให้เจ้าของเรือดำเนินการขึ้นบังอันตราย และประเมินความเสี่ยง และจัดทำแผนการดำเนินงานด้านความปลอดภัยที่เหมาะสมเพื่อจัดการความเสี่ยงที่พบจากการประเมิน

Shipowners shall conduct risk evaluation and implement appropriate safety policies accordingly to such risks.

๑๑.๓ เจ้าของเรือต้องจัดให้คนประจำเรือได้รับการฝึกอบรมด้านความปลอดภัย สุขภาพอนามัย และสิ่งแวดล้อม ระหว่างที่อยู่บนเรือ

Seafarers shall be trained and instructed with occupational safety health, and work conditions policies and programs onboard.

๑๒. การรักษาพยาบาลบนเรือ (ข้อบังคับ ๔.๑)

On-board medical care (Regulation 4.1)

- พระราชบัญญัติแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา ๗๘, ๗๙ และ ๘๐

Maritime Labour Act B.E. 2558 Sections 78, 79 and 80

- ประกาศกระทรวงสาธารณสุขว่าด้วยหลักเกณฑ์ วิธีการ และเงื่อนไขอุปกรณ์ สิ่งอำนวยความสะดวกด้านการรักษาพยาบาลในห้องพักพยาบาลบนเรือ การฝึกอบรม และแพทย์คนประจำเรือผู้ทำหน้าที่ด้านการรักษาพยาบาล

Ministry of Public Health (Medical Care on Board: Medical Equipment, Medical Facilities, Practiced Care and Health Protection Service) Regulations

- กฎกระทรวงคมนาคมกำหนดมาตรฐานการคุ้มครองสุขภาพของคนประจำเรือ

Ministry of Transport (Measure for Protection of Seafarer's Health, Accessed to Prompt and Adequate Medical Care Whilst on Board) Regulations

๑๒.๑ เรือต้องจัดให้มียา อุปกรณ์ สิ่งอำนวยความสะดวกด้านการรักษาพยาบาล และคู่มือการรักษาพยาบาลในห้องพักพยาบาลบนเรือ ตามประกาศสาธารณสุข เรื่อง เจ้าของเรือต้องจัดให้มีอุปกรณ์อำนวยความสะดวกทางด้านการรักษาพยาบาลในห้องพักพยาบาลบนเรือ

Ship shall carry medicine stores, medical equipment and medical guide in compliance with Medical Care onboard: Medicine Stores, Medical Equipment, Medical Facilities, Practiced Care and Health Protection Service Regulations that announced by Ministry of Public Health.

๑๒.๒ คนประจำเรือมีสิทธิที่จะพบแพทย์หรือทันตแพทย์บนฝั่ง เพื่อรับการตรวจรักษา ณ เมืองท่าทันทีที่สามารถทำได้ หากว่าการเจ็บป่วยหรือได้รับบาดเจ็บนั้นมีความจำเป็นจะต้องได้รับการดูแลรักษาโดยแพทย์หรือทันตแพทย์ หรือจำเป็นต้องใช้ยาหรืออุปกรณ์ทางการแพทย์ที่เหมาะสมกว่าที่มีอยู่บนเรือ

Seafarers have the right to visit a doctor or dentist without delay in ports of call, where practicable, when sickness or injury requires a doctor, or a dentist, or more appropriate medicine or medical equipment.

๑๒.๓ เจ้าของเรือต้องจัดให้มีมาตรการในเชิงป้องกันโรค การควบคุมโรค การส่งเสริมสุขภาพ การให้ความรู้ข้อมูลข่าวสารทางการแพทย์แก่คนประจำเรือ

Shipowners shall provide measures for medical care to be of preventive character such as health promotion and education programs.

๑๒.๔ เจ้าของเรือต้องจัดให้มีคู่มือการรักษาพยาบาล คู่มือการปฐมพยาบาลในอุบัติเหตุที่เกี่ยวข้องกับสินค้าอันตราย ข้อมูลจำเพาะของสินค้าอันตรายที่ขนส่งรวมถึงความเสี่ยงภัย อุปกรณ์ป้องกันและยาแก้พิษเฉพาะประเภท ประมวลข้อปฏิบัติด้านการส่งสัญญาณระหว่างประเทศในหมวดว่าด้วยการรักษาพยาบาล (International Code of Signals: Chapter 3 Medical Signal Code) ไว้บนเรือสำหรับการใช้งาน

Shipowners shall provide medical guide and first aid related to hazardous goods, specification of shipped hazardous goods including risk exposure, preventive equipment and specific antidotes, and International Code of Signals: Chapter 3 Medical Signal Code onboard.

๑๒.๕ เจ้าของเรือต้องจัดให้มีรายชื่อสถานวิทยุชายฝั่งอย่างครบถ้วนและเป็นปัจจุบัน เพื่อสามารถรับคำแนะนำทางการแพทย์ผ่านสถานีนั่นได้

Shipowners shall provide a list of complete and up-to-date coastal radio stations in order to be able to receive medical advice via radio.

๑๒.๖ นายเรือต้องจัดทำรายงานการรักษาพยาบาล (Medical Report) เพื่อให้คนประจำเรือที่เจ็บป่วยหรือได้รับบาดเจ็บ และถูกส่งตัวเข้ารับการรักษายาบาลบนฝั่งนำติดตัวไปด้วย

Masters shall provide a medical report for sick or injured seafarers who receive medical treatment onshore.

๑๒.๗ เรือไทยที่มีผู้โดยสาร ๑๐๐ คนขึ้นไปและเดินทางระหว่างประเทศมากกว่าสามวัน ต้องจัดให้มีแพทย์ประจำเรือ ๑ คน

Any Thai ship with 100 passengers or more and engaged on international voyages of more than 3 days duration shall carry a qualified medical doctor who is responsible for providing medical care.

๑๓. วิธีปฏิบัติในการร้องเรียนบนเรือ (ข้อบังคับ ๕.๑.๕)

On-board complaint procedures (Regulation 5.1.5)

- พระราชบัญญัติแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา ๘๙

Maritime Labour Act B.E. 2558 Section 89

๑๓.๑ ให้เจ้าของเรือจัดให้มีเอกสารที่มีขั้นตอนการร้องเรียนอันเกี่ยวกับสภาพการจ้าง สภาพการทำงาน และสภาพความเป็นอยู่ของคนประจำเรือตามอนุสัญญาทางทะเลหรือพระราชบัญญัติแรงงานทางทะเล

Shipowners shall ensure that all ships have a set of onboard complaint procedures, for the fair, effective and expeditious handling of seafarer complaints alleging breaches of MLC or Maritime Labour Act.

๑๓.๒ ให้เจ้าของเรือดำเนินการสอบสวนข้อเท็จจริง และแจ้งผลการตรวจสอบให้แก่คนประจำเรือทราบโดยเปิดเผยและไม่ชักช้า เมื่อมีการร้องเรียนเกิดขึ้น

Shipowners shall investigate the fact and inform to seafarers with transparency and without delay when there are seafarer complaints.

๑๓.๓ การร้องเรียนบนเรือไม่ตัดสิทธิคนประจำเรือที่จะร้องเรียนต่อหน่วยงานของรัฐ เจ้าของธงหรือรัฐเจ้าของท่าเรือที่เรือเทียบท่าหรือหน่วยงานของรัฐที่เกี่ยวข้องซึ่งคนประจำเรือนั้นมีสัญชาติ

On-board complaint does not disqualify seafarer's rights to start a complaint procedure with administrative body of Flag State or Port State, or administrative body of seafarer's nationality.

๑๓.๔ ห้ามเจ้าของเรือบอกเลิกการจ้างงานหรือกระทำการใดๆ อันอาจเป็นผลร้าย หรือเป็นผลให้คนประจำเรือหรือผู้ที่เกี่ยวข้องไม่สามารถทนทำงานอยู่ต่อไปได้ เพราะเหตุที่ได้ร้องเรียน หรือให้การเป็นพยาน

Shipowners are prohibited from terminating the employment or conducting any act which negatively result in seafarer or related person being unable to work due to complaint filed or being a witness.

๑๔. การจ่ายค่าจ้าง (ข้อบังคับ ๒.๒)

Payment of wages (Regulation 2.2)

- พระราชบัญญัติแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา ๔๙, ๕๑, ๕๒, ๕๓, ๕๔ และ ๕๕
Maritime Labour Act B.E. 2558 Sections 49, 51, 52, 53, 54 and 55

๑๔.๑ ให้เจ้าของเรือจ่ายเงินค่าจ้างและค่าล่วงเวลาแก่คนประจำเรือ เดือนหนึ่งไม่น้อยกว่าหนึ่งครั้ง เว้นแต่เจ้าของเรือและคนประจำเรือจะตกลงกันเป็นอย่างอื่น ในกรณีที่เจ้าของเรือเลิกจ้างคนประจำเรือ ให้เจ้าของเรือจ่ายค่าจ้างและค่าล่วงเวลาตามที่คนประจำเรือมีสิทธิได้รับให้แก่คนประจำเรือภายในเจ็ดวันนับแต่วันที่เลิกจ้าง

Shipowners shall ensure that payments are paid at no greater than monthly interval unless where collective bargaining agreement is applicable. In the event of termination of the employment, shipowners shall ensure that payments are paid at no later than 7 days from the date of termination.

๑๔.๒ เจ้าของเรือต้องจัดให้คนประจำเรือสามารถดำเนินการโอนเงินที่ได้รับทั้งหมด หรือบางส่วนให้กับบุคคลตามที่คนประจำเรือกำหนด ตามกำหนดระยะเวลาที่ได้ตกลงกัน

Shipowners shall take measures to provide seafarers with a means to transfer all or part of their earnings to their designated person at an agreed interval.

๑๔.๓ เจ้าของเรือต้องจัดทำเอกสารเกี่ยวกับการจ่ายค่าจ้างหรือค่าล่วงเวลาให้แก่คนประจำเรือ ทุกครั้งที่มีการจ่าย ซึ่งในเอกสารต้องมีการระบุ อัตราค่าจ้าง จำนวนค่าจ้าง และค่าล่วงเวลา รวมถึงอัตราแลกเปลี่ยนเงิน กรณีที่ใช้เงินสกุลอื่นซึ่งแตกต่างจากที่ตกลงกันไว้ในข้อตกลงการจ้างงาน

Shipowners shall provide a document related to remunerations for seafarers each time the payment is made in which such document shall contain rate of wage, amount of wage, overtime and currency exchange when the payment is made in different currency that what specified in the employment agreement.

๑๔.๔ การจ่ายค่าจ้างและค่าล่วงเวลาแก่คนประจำเรือ ให้เจ้าของเรือจ่าย ณ สถานที่ทำงานของคนประจำเรือ เว้นแต่จะตกลงกันเป็นอย่างอื่น

Payments shall be paid at seafarer's working place unless otherwise agreed.

๑๔.๕ ห้ามเจ้าของเรือหักค่าจ้างและค่าล่วงเวลา เว้นแต่เป็นการหักที่สามารถทำได้โดยกฎหมาย และต้องไม่เกินจำนวนที่กฎหมายกำหนด

Shipowners are prohibited from deducting wage and overtime unless in the cases allowed by the law and such deduction shall not be over the amount allowed by the law.

๑๔.๖ เจ้าของเรือจ่ายค่าล่วงเวลาให้แก่คนประจำเรือ ในอัตราไม่น้อยกว่า ๑.๒๕ เท่าของอัตราค่าจ้างต่อชั่วโมงตามจำนวนชั่วโมงที่ทำงานล่วงเวลา

Shipowners shall pay overtime to a seafarer for the rate of no less than 1.25 times the rate of wage in accordance with the amount of overtime hours.

๑๕. หลักประกันทางการเงินของเจ้าของเรือในการส่งตัวคนประจำเรือกลับประเทศ (ข้อบังคับ ๒.๕)

Financial security for repatriation (Regulation 2.5)

- พระราชบัญญัติแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา ๖๖, ๖๗ และ ๘๑
Maritime Labour Act B.E. 2558 Sections 66 and 67 and 81
- ประกาศกรมเจ้าท่า เรื่อง หลักเกณฑ์ วิธีการ และเงื่อนไขหลักประกันในการส่งตัวกลับ
Marine Department (Rule, Method and Guarantee of Repatriation) Regulations

๑๕.๑ เจ้าของเรือต้องจัดให้มีหลักประกันทางการเงินเพื่อช่วยเหลือคนประจำเรือเมื่อถูกทอดทิ้ง เพื่อให้มั่นใจว่าคนประจำเรือที่ทำงานอยู่บนเรือมีหลักประกันการช่วยเหลือเมื่อถูกทอดทิ้ง โดยหลักประกันทางการเงินต้องเป็นไปตามมาตรฐาน เอ ๒.๕.๒ ของอนุสัญญาแรงงานทางทะเล และที่แก้ไขเพิ่มเติม ค.ศ. ๒๐๑๔

A financial security shall be provided to ensure that any seafarers employed onboard the ship is provided with assistance when the seafarer is abandoned. The financial security shall meet the relevant provisions of the standard A.2.5.2 of the 2014 Amendments.

๑๕.๒ หลักฐานเอกสารของหลักประกันทางการเงิน (การส่งตัวกลับ) จะต้องเก็บไว้บนเรือ โดยหลักประกันทางการเงินจะต้องเป็นภาษาอังกฤษและมีรายละเอียดตามภาคผนวก เอ๒ – ๑ ของอนุสัญญาแรงงานทางทะเลที่แก้ไขเพิ่มเติม ค.ศ. ๒๐๑๔ และต้องปิดประกาศบนเรือให้คนประจำเรือทุกคนสามารถอ่านได้

The document evidence of financial security (repatriation) shall be carried on ship. The financial security shall be in English and contain the particular information set out in Appendix A2 – I of the 2014 Amendments and shall be posted in a conspicuous position onboard, which is accessible to all seafarers.

๑๖. หลักประกันทางการเงินของเจ้าของเรือในการรับผิดชอบกรณีเกิดอุบัติเหตุ (ข้อบังคับ ๔.๒)

Financial security relating to ship owners' liability (Regulation 4.2)

- พระราชบัญญัติแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา ๘๑
Maritime Labour Act B.E. 2558 Section 81

๑๖.๑ เจ้าของเรือต้องจัดให้มีหลักประกันทางการเงินที่เกี่ยวข้องกับความรับผิดชอบของเจ้าของเรือ เพื่อให้มั่นใจว่าหลักประกันทางการเงินได้ครอบคลุมการจ่ายค่าชดเชย การเรียกร้องความรับผิดชอบไม่ว่ากรณีใดๆ ของคนประจำเรือที่ทำงานอยู่บนเรือ โดยหลักประกันทางการเงินต้องเป็นไปตามมาตรฐาน เอ. ๔.๒.๒ ของอนุสัญญาแรงงานทางทะเลที่แก้ไขเพิ่มเติม ค.ศ. ๒๐๑๔

A financial security shall be provided to ensure that payment of compensation for any liability claim brought in respect of any seafarer employed to work onboard the ship. The financial Marine Service security shall meet the relevant provisions of the standard A4.2.2 of the 2014 Amendments.

๑๖.๒ หลักฐานเอกสารของหลักประกันทางการเงินเพื่อแสดงถึงภาระรับผิดชอบของเจ้าของเรือจะต้องเก็บไว้บนเรือ โดยหลักประกันทางการเงินจะต้องเป็นภาษาอังกฤษและมีรายละเอียดตามภาคผนวก เอ๔ – ๑ อนุสัญญาแรงงานทางทะเลแก้ไขเพิ่มเติม ค.ศ. ๒๐๑๔ และต้องปิดประกาศบนเรือให้คนประจำเรือทุกคนสามารถอ่านได้

The ship must carry onboard a financial security for shipowner's liability in the form of a certificate or other documentary evidence issued by a provider of the security. The financial security shall be in English and contain the particular information set out in Appendix A4 – I of the 2014 Amendments and shall be posted in a conspicuous position onboard, with is accessible to all seafarers.

ชื่อ / Name:

ตำแหน่ง / Title:

ลงนาม / Signature

สถานที่ / Place

วันที่ / Date

(ปิดผนึกหรือประทับตราของหน่วยงาน ตามความเหมาะสม)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

บทบัญญัติอื่นที่เทียบเคียงกันได้สาระสำคัญ
(หมายเหตุ: ให้ขีดฆ่าข้อความที่ไม่ต้องการ)
Substantial equivalencies

(Note: Strike out the statement which is not applicable)

บทบัญญัติอื่นที่เทียบเคียงกันได้สาระสำคัญ ภายใต้มาตรา ๖ วรรคสาม และสี่ ของอนุสัญญา เว้นแต่ได้กล่าวไปแล้วข้างต้น มีดังนี้ (อธิบายเพิ่ม หากทำได้)

The following substantial equivalencies, as provided under Article VI, paragraphs 3 and 4, of the Convention, except where stated above, are noted (insert description if applicable):

.....
.....

ไม่ได้รับการยินยอมให้นำบทบัญญัติอื่นมาเทียบเคียง

No equivalency has been granted.

ชื่อ / Name:

ตำแหน่ง / Title:

ลงนาม / Signature

สถานที่ / Place

วันที่ / Date

(ปิดผนึกหรือประทับตราของหน่วยงาน ตามความเหมาะสม)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

ข้อยกเว้น
(หมายเหตุ: ให้ขีดฆ่าข้อความที่ไม่ต้องการ)

Exemptions

(Note: Strike out the statement which is not applicable)

ได้บันทึกข้อยกเว้นที่ได้รับความยินยอมจากหน่วยงานที่ทรงอำนาจ ซึ่งมีขึ้นตามหัวข้อ ๓ ของอนุสัญญา มีดังนี้

The following exemptions granted by the competent authority as provided in Title 3 of the Convention are noted:

.....
.....

ไม่ได้รับการยินยอมให้มีข้อยกเว้น

No exemption has been granted.

ชื่อ / Name:

ตำแหน่ง / Title:

ลงนาม / Signature

สถานที่ / Place

วันที่ / Date

(ปิดผนึกหรือประทับตราของหน่วยงาน ตามความเหมาะสม)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

ใบประกาศการปฏิบัติตามแรงงานทางทะเล – ส่วนที่ ๒
Declaration of Maritime Labour Compliance – Part II

มาตรการต่าง ๆ ที่นำมาปฏิบัติ เพื่อให้มั่นใจได้ว่า
ได้ดำเนินการอย่างสอดคล้องระหว่างการตรวจแต่ละครั้ง

Measures adopted to ensure ongoing compliance between inspections

มาตรการต่าง ๆ ต่อไปนี้ได้รับการจัดทำโดยเจ้าของเรือผู้มีชื่ออยู่ในใบรับรองการปฏิบัติตามอนุสัญญาว่าด้วยแรงงานทางทะเล ค.ศ. ๒๐๐๖ ซึ่งมีใบประกาศนี้แนบท้าย เพื่อให้มั่นใจได้ว่าได้ดำเนินการอย่างสอดคล้องระหว่างการตรวจแต่ละครั้ง

The following measures have been drawn up by the shipowner, named in the Maritime Labour Certificate to which this Declaration is attached, to ensure ongoing compliance between inspections:

(ระบุมาตรการต่าง ๆ ที่จัดทำขึ้น เพื่อให้มั่นใจได้ถึงการปฏิบัติตามในแต่ละหัวข้อในส่วน I)

(State below the measure drawn up to ensure compliance with each of the items in Part I)

๑. อายุขั้นต่ำ (ข้อบังคับ ๑.๑) / Minimum age (Regulation 1.1)

.....

.....

.....

๒. ใบรับรองแพทย์ (ข้อบังคับ ๑.๒) / Medical certification (Regulation 1.2)

.....

.....

.....

๓. คุณสมบัติของคนประจำเรือ (ข้อบังคับ ๑.๓) / Qualifications of seafarers (Regulation 1.3)

.....

.....

.....

๔. ข้อตกลงการจ้างงานของคนประจำเรือ (ข้อบังคับ ๒.๑) / Seafarer's employment agreements (Regulation 2.1)

.....

.....

.....

๕. การใช้หน่วยบริการคัดเลือกและบรรจุคนของเอกชนตามที่กฎหมายกำหนด หรือได้รับใบรับรองหรือได้รับใบอนุญาต (ข้อบังคับ ๑.๔) / Use of any licensed or certified or regulated private recruitment and placement service (Regulation 1.4)

.....

.....

.....

๖. ชั่วโมงการทำงานหรือการพักผ่อน(ข้อบังคับ ๒.๓) / Hours of work or rest (Regulation 2.3)

.....

.....

.....

๗. ระดับการจัดอัตรากำลังบนเรือ (ข้อบังคับ ๒.๗) / Manning levels for the ship (Regulation 2.7)

.....

.....

.....

๘. ที่พักอาศัย (ข้อบังคับ ๓.๑) / Accommodation (Regulation 3.1)

.....

.....

.....

๙. สิ่งนันทนาการบนเรือ (ข้อบังคับ ๓.๑) / On-board recreational facilities (Regulation 3.1)

.....

.....

.....

๑๐.อาหารและการจัดหาอาหาร (ข้อบังคับ ๓.๒) / Food and catering (Regulation 3.2)

.....

.....

.....

๑๑.ความปลอดภัยและสุขภาพอนามัย และการป้องกันอุบัติเหตุ (ข้อบังคับ ๔.๓) / Health and safety and accident prevention (Regulation 4.3)

.....

.....

.....

๑๒.การรักษาพยาบาลบนเรือ (ข้อบังคับ ๔.๑) / On-board medical care (Regulation 4.1)

.....

.....

.....

.....

๑๓.วิธีปฏิบัติในการร้องเรียนบนเรือ (ข้อบังคับ ๕.๑.๕) / On-board complaint procedures (Regulation 5.1.5)

.....

.....

.....

.....

๑๔.การจ่ายค่าจ้าง (ข้อบังคับ ๒.๒) / Payment of wages (Regulation 2.2)

.....

.....

.....

.....

๑๕.หลักประกันทางการเงินของเจ้าของเรือในการส่งตัวคนประจำเรือกลับประเทศ / Financial security for repatriation (Regulation 2.5)

.....

.....

.....

.....

๑๖.หลักประกันทางการเงินของเจ้าของเรือในการรับผิดชอบกรณีเกิดอุบัติเหตุทางทะเล / Financial security relating to shipowner's liability (Regulation 4.2)

.....

.....

.....

.....

ข้าพเจ้าขอรับรอง ณ ที่นี้ว่า มาตรการต่าง ๆ ข้างต้นได้จัดทำขึ้น เพื่อให้เกิดการปฏิบัติตามข้อกำหนดตาม
รายการในส่วนที่ ๑ ระหว่างการตรวจแต่ละครั้ง

I hereby certify that the above measures have been drawn up to ensure ongoing
compliance, between inspections, with the requirements listed in Part I.

ชื่อเจ้าของเรือ / Name of shipowner:

ที่อยู่บริษัท / Company address:

ชื่อผู้ได้รับอำนาจให้ลงลายมือชื่อ / Name of the authorized signatory:

ตำแหน่ง / Title

ลายมือชื่อของผู้ได้รับอำนาจให้ลงลายมือชื่อ / Signature of the authorized signatory:

วันที่ / Date

(ปิดผนึกหรือประทับตราของเจ้าของเรือ)

(Stamp or seal of the shipowner)

มาตรการต่าง ๆ ข้างต้นได้รับการทบทวนโดย (ใส่ชื่อหน่วยงานที่มีอำนาจ หรือองค์กรที่ได้รับการยอมรับ
ให้ทำหน้าที่) และได้พิจารณาจากการตรวจแล้วว่า ตรงตามวัตถุประสงค์ที่กำหนดภายใต้มาตรฐาน
เอ ๕.๑.๓ วรรคสี่ (บี) ว่าด้วยมาตรการเพื่อให้มั่นใจได้ถึง การเริ่มและการปฏิบัติให้สอดคล้องกับ
ข้อกำหนดในส่วนที่ ๑ ของใบประกาศนี้

The above measures have been reviewed by (insert name of competent authority or duly
recognized organization) and, following inspection of the ship, have been determined as
meeting the purposes set out under Standard A5.1.3, paragraph 10 (b), regarding measures
to ensure initial and ongoing compliance with the requirements set out in Part I of this
Declaration.

ชื่อ / Name

ตำแหน่ง / Title

ที่อยู่ / Address

ลายมือชื่อ / Signature

สถานที่ / Place

วันที่ / Date

(ปิดผนึกหรือประทับตราของหน่วยงาน ตามความเหมาะสม)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)



ใบรับรองด้านแรงงานทางทะเลฉบับชั่วคราว
Interim Maritime Labour Certificate

ออกภายใต้บทบัญญัติของมาตรา ๕ และหัวข้อ ๕ แห่งอนุสัญญาว่าด้วยแรงงานทางทะเล พ.ศ. ๒๕๔๙
Issued under the provisions of Article V and Title 5 of the Maritime Labour Convention, 2006

ภายใต้อำนาจของรัฐบาลไทย

Under the authority of the Government of the Kingdom of Thailand

โดย / by

(ชื่อเต็มและที่อยู่ของหน่วยงานที่ทรงอำนาจหรือองค์กรที่ได้รับการยอมรับ)

(full designation and address of the competent authority or recognized organization duly
authorized under the provisions of the Convention)

รายละเอียดของเรือ / Particulars of the ship

ชื่อเรือ / Name of ship

อักษรหรือหมายเลขจำแนกเรือ / Distinctive number or letters.....

เมืองท่าจดทะเบียน / Port of registry.....

วันที่จดทะเบียน / Date of registry

ขนาดตันกรอสส์ / Gross tonnage.....

หมายเลข IMO / IMO number.....

ประเภทเรือ / Type of ship.....

ชื่อและที่อยู่ของเจ้าของเรือ / Name and address of the shipowner.....

.....

.....

เพื่อวัตถุประสงค์ของมาตรฐาน เอ ๕.๑.๓ วรรคเจ็ด แห่งอนุสัญญาว่าด้วยแรงงานทางทะเล ค.ศ. ๒๐๐๖
ขอรับรองว่า

This is to certify, for the purposes of Standard A5.1.3, paragraph 7, of the Convention,
that:

- (ก) เรือนี้ได้ผ่านการตรวจตามแนวปฏิบัติและเหตุผลสมควรแล้ว ในเรื่องต่าง ๆ ตามรายการในภาคผนวก เอ ๕-๑ ของอนุสัญญา โดยคำนึงถึงการตรวจพิสูจน์ประเด็นต่าง ๆ ในหัวข้อ (บี) (ซี) และ (ดี) ข้างทำยนี้
this ship has been inspected, as far as reasonable and practicable, for the matters listed in Appendix A5-I to the Convention, taking into account verification of items under (b), (c) and (d) below;
- (ข) เจ้าของเรือแสดงให้เห็นหน่วยงานที่ทรงอำนาจหรือองค์กรที่ได้รับการยอมรับ ได้เห็นแล้วว่า เรือนี้มีวิธีปฏิบัติที่เพียงพอต่อการปฏิบัติตามอนุสัญญา
the shipowner has demonstrated to the competent authority or recognized organization that the ship has adequate procedures to comply with the Convention;
- (ค) นายเรือมีความคุ้นเคยกับข้อกำหนดของอนุสัญญาและความรับผิดชอบในการนำไปปฏิบัติ และ
the master is familiar with the requirements of the Convention and the responsibilities for implementation; and
- (ง) ข้อมูลข่าวสารที่เกี่ยวข้องได้ถูกส่งให้แก่หน่วยงานที่ทรงอำนาจ หรือองค์กรที่ได้รับการยอมรับแล้ว เพื่อใช้ในการจัดทำใบประกาศการปฏิบัติตามแรงงานทางทะเล
relevant information has been submitted to the competent authority or recognized organization to produce a Declaration of Maritime Labour Compliance.

ใบรับรองนี้มีอายุใช้ได้ถึง ภายใต้บังคับของการตรวจที่สอดคล้องตามมาตรฐาน เอ ๕.๑.๓ และ เอ ๕.๑.๔

This Certificate is valid until subject to inspections in accordance with Standards A5.1.3 and A5.1.4.

วันที่เสร็จสิ้นการตรวจตามที่อ้างถึงภายใต้ ข้อ (เอ) ข้างต้น คือ
Completion date of the inspection referred to under (a) above was

ออกให้ ณ เมื่อ
Issued at on

ลายมือชื่อของเจ้าหน้าที่ที่ได้รับมอบอำนาจให้ทำการออกใบรับรองชั่วคราว
Signature of the duly authorized official issuing the interim certificate
(ปิดผนึกหรือประทับตราของหน่วยงาน ตามความเหมาะสม)
(Seal or stamp of issuing authority, as appropriate)